

Рублевская Т.

ПРИНЦИПЫ ОБУЧЕНИЯ РУССКИМ ГЛАГОЛАМ ДВИЖЕНИЯ ИСПАНОГОВОРЯЩИХ УЧАЩИХСЯ

Русские глаголы движения (далее – ГД) представляют особую трудность для усвоения иностранными обучающимися. Русские ГД и испанские глаголы перемещения (далее – ГП) обладают значительными отличиями, что может привести к появлению ошибок, вызванных интерференцией. Изучение возможностей применения в процессе обучения явлений транспозиции поможет обучающимся усвоить русские ГД с опорой на родной язык.

В целях нашего исследования были конкретизированы трудности усвоения ГД, провоцируемые несовпадением системы русского и испанского языков: 1) различие движения по использованию средств передвижения; 2) различие однонаправленного, двунаправленного и разнонаправленного движения ввиду отсутствия таких дифференциальных признаков в испанском языке; 3) употребление аффиксов, необходимых для передачи разных оттенков движения, а также отражающих информацию о продолжительности действия, достижении пункта назначения, завершенности или незавершенности действия и т.д., их многозначность; 4) образование и употребление видовых пар ГД; 5) различие переходных и непереходных ГД; 6) полисемантические русские ГД и их несовпадение со значениями испанских ГП; 7) идиоматические выражения с русскими ГД, которые могут иметь полный аналог в испанском языке, содержать в себе другой компонент пары глаголов движения, а также содержать в себе глагол другой лексико-семантической пары глаголов.

Нами были разработаны комплексы упражнений для испаноговорящих обучающихся, в том числе направленные на дифференциацию ГД *идти* – *ехать*. Важно делать акцент на том, что *идти* и *ехать* дифференцируются по наличию/отсутствию транспорта. Для этого преподаватель может использовать правила, примеры, таблицы, изображения, графически показывающие разницу между глаголами, что поможет обучающимся осмыслить их отличия от испанского глагола *ir*. При изучении глаголов *идти* и *ехать* рассматривается также и разница между направлением и пребыванием. В испанском языке эти значения выражаются с помощью предлогов *a* и *en*. Следовательно, здесь можно использовать явление транспозиции. Кроме того, в процессе работы над глаголом *идти* рекомендуется изучить такие выражения, как *идет дождь*, *снег* и т.д., которые могут стать причиной интерференции. В конце занятия преподаватель может проверить степень усвоения материала с помощью упражнения на перевод с испанского на русский язык, что также поможет обучающимся еще раз сравнить русские ГД и испанские ГП, повторить отличие *идти* и *ехать* от испанского глагола *ir* и систематизировать знания по изучаемой теме.